

**Урочиста академія,
присвячена вшануванню пам'яті Григорія Кочура**

Григорій Кочур «Я тих повинен бути голосом...»

18 листопада в Дзеркальній залі Львівського національного університету імені Івана Франка відбулася Урочиста академія, присвячена Григорію Кочуру – видатному теоретику, блискучому перекладачеві творів понад тридцяти літератур світу, людині, яка все своє життя «боліла болем Слова нашого».

Вшановування пам'яті завжди є важливою та відповідальною місією, тим паче, якщо це вшанування пам'яті такої визначної людини, як Григорій Кочур, чиє життєве кредо можна передати словами *Vivere militare est*.

Григорій Кочур належав до ключових фігур національно-культурного відродження в Україні в 60-і роки ХХ ст., багато і плідно працював, виховуючи нове покоління перекладачів. Цю місію намагається продовжити кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура нашого університету, вишколюючи фахівців з усного та письмового англо-українського перекладу. Спеціальність перекладача дуже важлива для нашої держави зважаючи на ту роль, яку відіграє Україна у сучасному світі: виникає щораз більша потреба у кваліфікованих перекладацьких кадрах, які б відповідали високим міжнародним вимогам, бездоганно володіли державною мовою, мали належну філологічну підготовку та навички двостороннього перекладу.

Слова Григорія Кочура «Ми скромним словом правди тихої стозвукий галас перебором» були лейтмотивом цьогорічних читань, що належать до циклу «Національна пам'ять у філології». Студенти та викладачі факультету іноземних мов, перекладачі та літературознавці, які взяли участь у заході, зосередили увагу на послідовниках Григорія Кочура та дослідниках його творчості.

Спогадами про Григорія Кочура поділилася під час свого виступу професор Роксолана Зорівчак, наголосивши на значенні колосального доробку Майстра, який зробив неоціненний внесок у розвиток української літератури, зокрема перекладної. Роксолана Петрівна також розповіла про те, що у 2009 році було засновано літературну премію імені Григорія Кочура, лауреатами якої в різні роки стали чотири викладачі нашого Університету – професори Андрій Содомора та Роксолана Зорівчак, орієнталіст Роман Гамада і доцент Тарас Шмігер. Літературна премія імені Григорія Кочура є щорічною державною премією України в галузі поетичного художнього перекладу та перекладознавства, яку присуджують письменникам і

перекладознавцям за найкращі переклади українською мовою визначних творів світової поезії та вагомі перекладознавчі праці в царині українського художнього перекладу.

У своїх виступах під час Урочистої академії професор Андрій Содомора, орієнталіст Роман Гамада і доцент Тарас Шмігер поділилися думками про значення творчості Григорія Кочура та роль перекладу у світовому контексті, а також розповіли про власні перекладацькі доробки і перекладознавчі дослідження.

Виступи науковців-перекладознавців були переплетені зі звучанням творів Григорія Кочура, зокрема твору «Сонет», та поезії (мовами оригіналу і в перекладі) таких авторів, як Їржі Ортен, Джордж Гордон Байрон, Олександр Блок, Франческо Петрарка, Ципріян Каміль Норвід, Костантінос Кавафіс, Генріх Гайне, Драгутін Тадіянович, Вітезлав Незвала, Лацо Новомеський, Давид Гофштейн і багатьох інших. Твори прозвучали у виконанні студентів факультетів іноземних мов та філологічного, а також працівників кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура.

Урочиста академія, присвячена вшануванню пам'яті Григорія Кочура, стала ще одним важливим заходом, який зробив певний внесок у збереження національної пам'яті та усвідомлення значення українського художнього перекладу як націєтворчого чинника.

Доцент О. М. Іващишин,
заступник декана з міжнародної співпраці факультету іноземних мов.